



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR TEATROT
DRAFT LAW FOR THEATERS
NACRT ZAKON O POZORIŠTU



<p style="text-align: center;">REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Kuvendi i Republikës së Kosovës:</p> <p>Miraton:</p> <p style="text-align: center;">LIGJIN PËR TEATROT</p> <p style="text-align: center;">I. DISPOZITA TË PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky Ligj garanton të drejtën e lirisë krijuese për të gjitha format dhe shprehjet artistike skenike dhe njëkohësisht rregullon themelimin, organizimin, funksionimin, drejtimin, menaxhimin dhe financimin e teatrove, pozitën e artistëve teatrorë dhe çështje të tjera të rëndësishme për teatrot.</p>	<p style="text-align: center;">REPUBLIC OF KOSOVO ASSEMBLY</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of Republic of Kosovo, the Assembly of Kosovo:</p> <p>Approves:</p> <p style="text-align: center;">LAW FOR THEATERS</p> <p style="text-align: center;">I. GENERAL DEPOSITS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Scope</p> <p>This law guarantees the right for all to create free artistic form expressions and stages, also regulates the establishment, organization, operation, direction, financemanagement of theaters, the position of theater artists and other issues that are important to the theaters.</p>	<p style="text-align: center;">REPUBLIKA KOSOVA SKUPŠTINA</p> <p>Oslanjanjem na član 65 (1) Ustava Republike Kosova, Skupština Republike Kosova:</p> <p>Usvaja:</p> <p style="text-align: center;">ZAKON O POZORIŠTU</p> <p style="text-align: center;">I.OPŠTE DISPOZICIJE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>Ovaj Zakon garantuje pravo slobodnog stvaralaštva za sve oblike umetničkog i scenskog izražavanja i istovremeno reguliše osnivanje, organizovanje, funkcionisanje, upravljanje, menadžiranje i financiranje pozorišta, položaj pozorišnih umetnika i ostala važna pitanja za pozorište.</p>
--	--	---



Neni 2 Fushëveprimi	Article 2 Scope	Član 2 Predmet
<p>Fushëveprimi i këtij Ligji përfshin veprimtarinë teatrore, përgatitjen dhe shfaqjen publike të veprave dramatike dhe të performansave të ndryshme skenike.</p>	<p>Scope of this Law includes theater activities, training and public performance of dramatic works and various stage performances.</p>	<p>Polje delovanja ovog Zakona obuhvata pozorišne delatnosti, pripremu i javnu predstavu dramskih dela i ostalih scenskih predstava.</p>
Neni 3 Përkufizimet	Article 3 Definitions	Član 3 Definicije
<p>1. Termat e mëposhtëm për këtë Ligj kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. ”Teatri” është institucion kulturor publik ose privat që merret me përgatitjen, organizimin dhe realizimin e shfaqjeve teatrore dhe shfaqjeve tjera skenike.</p> <p>1.2. “Objekti teator” është ndërtesa ose hapësira që posedon teatri për kryerjen e veprimtarisë teatrore.</p> <p>1.3. “Veprimtaria teatrore” nënkupton përgatitjen dhe shfaqjen publike të dramave, veprave skenike muzikore, veprave skenike të kukullave dhe veprave tjera skenike.</p>	<p>1. The following terms for this Law have these meanings:</p> <p>1.1 . “Theater” is an public or private cultural institution that deals with preparation, organization and execution of theater and other stage performances.</p> <p>1.2 .“Object Theater” is a building or space that owns the theater for the performance of theatrical activity</p> <p>1.3 . “Theatrical event” means the preparation for public performance of plays, musical stage works, works of puppets stage and other stage works..</p>	<p>1. Dole navedeni termini u ovom Zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. ”Pozorište” je kulturna, javna ili privatna institucija koja se zauzima pripremom, organizovanjem i realizacijom pozorišnih i ostalih scenskih predstava.</p> <p>1.2. “Pozorišni objekat” je zgrada ili prostor koji poseduje pozorište za izvršavanje pozorišnih delatnosti.</p> <p>1.3. “Pozorišna delatnost” podrazumeva pripremu i javnu objavu drama, scensko muzičkih dela, scenskih dela lutaka i ostalih scenskih delatnosti.</p>



<p>1.4. ”Shfaqja teatrale” është vepër skenike e cila shfaqet drejtpërdrejt para publikut.</p> <p>1.5. “Artistë teatri” janë: aktorët, regjisorët, dramaturgët, skenografët, kompozitorët, kostumografët, koreografët, piktorët, valltarët, këngëtarët, muzikantët, disenjatorët e ndriçimit, disenjatorët e zërit dhe të efekteve të zërit, makiazhistët, parukierët, krijuesit, animatorët e kukullave dhe të gjithë ata që në mënyrë kreative kontribuojnë në krijimin e veprës teatrale.</p> <p>1.6. “Grupë teatrale” është ansambli artistik, përkatësisht grupi i artistëve që krijojnë shfaqje teatrale, të cilën e promovon dhe e shfaq para publikut si vepër artistike - skenike.</p> <p>1.7. “Kompani teatrale” është person juridik vendor ose ndërkombëtar i cili merret me krijimin, paraqitjen dhe promovimin e veprimtarisë teatrale.</p>	<p>1.4. “Theatrical Show” is an stage act which is displayed directly to the public.</p> <p>1.5. “Theater Artists” are: Actors, Directors, playwrights, scene, composers, costumeographers choreographers, painters, dancers, singers, musicians, lighting designers, sound designers and sound effects, makeup artists, stylists, creators, animators and all those who contribute creatively to create theater.</p> <p>1.6. “Theater troupe” is the artistic ensemble, ie the group of artist who create drama, which promotes and displays to the public as a piece of art – scenic.</p> <p>1.7. “Theatre Company” is a local or international legal person who deals with the creation, presentation and promotion of theatrical activity.</p>	<p>1.4. ”Pozorišna predstava” je scensko delo koje se prikazuje direktno pred publikom.</p> <p>1.5. “Pozorišni Umetnici” su: glumci, režiseri, dramaturzi, scenografi, kompozitori, kostumografi, koreografi, slikari, plesači, pevači, muzičari, dizajneri rasvete, dizajneri glasa i efekata glasova, šminkeri, frizeri, stvaraoči, animatori lutaka i svi oni koji na kreativan način doprinose stvaranju pozorišnog dela.</p> <p>1.6. “Pozorišno delo” je umetnički ansambl, odnosno grupa umetnika koja stvara pozorišnu predstavu, koju promovise i predstavlja pred publikom kao umetničko – scensko delo.</p> <p>1.7. “Pozorišna kompanija” je mesno ili međunarodno pravno lice koje se zauzima stvaranjem, predstavljanjem i promovisanjem pozorišne delatnosti.</p>
---	--	--



<p>1.8. “Shoqatë teatrore” është organizata joqeveritare e cila merret me promovimin e veprimtarisë teatrore.</p> <p>1.8. “Ministria” nënkupton Ministrinë e Kulturës.</p> <p>1.10. “Ministri” nënkupton Ministrin e Kulturës.</p> <p>1.11. “Ligji” nënkupton Ligjin për Teatrot.</p> <p>1.12. “Themeluesi” nënkupton institucionin, personin juridik ose personin fizik që e themelon teatrin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 THEMELIMI, ORGANIZIMI DHE FUNKSIONIMI I TEATROVE</p> <p>1. Teatrot në Republikën e Kosovës themelohen nga personat fizikë dhe juridikë dhe kanë status publik apo privat.</p> <p>2. Teatrot publike mund të themelohen me:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1 Vendim të Ministrit të Kulturës,</p>	<p>1.8. “Association Theatre” is nongovernmental organization which deals with the promotion of theatrical activity.</p> <p>1.9. “Ministry” means the Ministry of Culture.</p> <p>1.10. “Minister” means the Minister of Culture.</p> <p>1.11. “Law” means Law for Theaters.</p> <p>1.12. “Founder” means the institution, legal entity or natural person who establishes the theater.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 ESTABLISHMENT, ORGANIZATION AND OPERATION OF THEATERS</p> <p>1. Theatres in the Republic of Kosovo are established by natural persons and legal entities and public or private status.</p> <p>2. Public theaters can be established by:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1 Decision of the Minister of</p>	<p>1.8. “Pozorišno društvo” je nevladina organizacija koja se zauzima promovisanjem pozorišne delatnosti.</p> <p>1.9. “Ministarstvo” podrazumeva Ministarstvo Kulture.</p> <p>1.10. “Ministar” podrazumeva Ministara Kulture.</p> <p>1.11. “Zakon” podrazumeva Zakon u Pozorištu.</p> <p>1.12. “Osnivač” podrazumeva instituciju, pravno lice ili fizičko lice koji osniva pozorište.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 OSNIVANJE, ORGANIZOVANJE I FUNKCIONISANJE POZORIŠTA</p> <p>1. Pozorišta u Republici Kosova osnivanju se od fizičkih i pravnih lica i imaju javni ili privatni status.</p> <p>2. Javna pozorišta se mogu osnovati sa</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1 Odlukom Ministra Kulture,</p>
---	---	---



<p>Rinisë dhe Sportit për teatrot kombëtare.</p> <p>2.2.Vendim të Asamblesë Komunale për teatrin e qytetit.</p> <p>3. Teatrot private, trupat teatrore, kompanitë teatrore dhe shoqatat teatrore mund të themelohen nga persona fizikë dhe juridikë vendorë apo të huaj në pajtim me këtë Ligj dhe legjislacionin në fuqi.</p> <p>4. Themelimi i çmimeve për teatër bëhet me akt nënligjor të cilin e nxjerr Ministri përkatës për kulturë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Teatrot publike</p> <p>Teatrot me status publik janë:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Teatrot kombëtare;2. Teatri i qytetit;3. Teatri i Studentëve të Fakultetit të Arteve të Universitetit të Prishtinës.	<p>Culture, Youth and Sport on national theaters.</p> <p>2.2.Decision of Municipal Assembly for the City Theatre.</p> <p>3. Private theaters, theater troupes, theater companies and theater associations may be established by natural persons and legal entities or foreign national in accordance with this Act and legislation in force.</p> <p>4. Establish theater prices for it with a bylaw issued by the relevant minister for culture.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Public Theaters</p> <p>Public theatres status are:</p> <ol style="list-style-type: none">1. National Theatres;2. City Theatre;3. Students Theatrem Faculty of Arts of the University of Pristina.	<p>Omladine i Sporta za nacionalna pozorišta.</p> <p>2.2.Odlukom Skupštine Opštine za gradsko pozorište.</p> <p>3. Privatna pozorišta, pozorišna tela, pozorišne kompanije i pozorišna društva, mogu se osnovati od mesnih ili stranih lica, u saglasnosti sa ovim zakonom i zakonodavstvom na snazi.</p> <p>4. Osnivanje cena za pozorište vrši se podzakonskim aktom koji donosi dotični Ministar Kulture.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Javna pozorišta</p> <p>Pozorišta sa javnim statusom su:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Nacionalna pozorišta;2. Gradsko pozorište;3. Pozorište Studenata Fakulteta Umetnosti na Univerzitetu Prištine.
---	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 6 Teatri Kombëtar i Kosovës</p> <p>1. Teatri Kombëtar i Kosovës është institucioni më i lartë teatror në Kosovë dhe ka selinë në Prishtinë.</p> <p>2. Teatri Kombëtar ka statutin, vulën dhe logon.</p> <p>3. Teatri Kombëtar realizon së paku pesë premiera gjatë vitit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Kosovo's National Theater</p> <p>1.Kosovo's national theater is the higher theatrical institution and is headquartered in Pristina</p> <p>2.Nationa Theater has it's statue, stamp and logo</p> <p>3.National Theater realizes at least five premieres during the year.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Nacionalno Pozorište Kosova</p> <p>1.Nacionalno Pozorište Kosova je najviša pozorišna institucija na Kosovu sa sedištem u Prištini.</p> <p>2.Nacionalno Pozorište ima statut, pečat i obeležje.</p> <p>3.Nacionalno Pozorište realizuje najmanje pet premiera tokom godine.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Organizimi dhe funksionimi i teatrove publike</p> <p>1. Organizimi dhe funksionimi i teatrove publike rregullohet me statut dhe me akte të tjera nënligjore në pajtim me këtë Ligj.</p> <p>2. Struktura drejtuese e çdo teatri publik përbëhet nga:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Këshilli Drejtues;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Drejtori i Përgjithshëm;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Udhëheqësi Artistik.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Organization and functioning of the public theaters</p> <p>1. Public Theaters organization and functioning is regulated by statute and other legal acts in accordance with this Law</p> <p>2. The governance structure of any public theater is consisted of:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Directing Council;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. General Director;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3 Artistic Leader;</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Organizovanje i funkcionisanje javnih pozorišta</p> <p>1. Organizovanje i funkcionisanje javnih pozorišta reguliše se statutom i ostalim podzakonskim aktima u podudarnosti sa ovim zakonom.</p> <p>2. Upravna struktura svakog javnog pozorišta se satoji od:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Upravnog Saveta;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Generalnog direktora;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Umetničkog rukovodioca.</p>



<p>3. Teatrot publike kanë staf administrativ dhe teknik.</p> <p>4. Teatrot kombëtare duhet ta kenë ansamblin rezident prej së paku tridhjetë aktorëve.</p> <p>5. Teatri i Qytetit mund të ketë ansamblin rezident prej së paku dhjetë dhe me së shumeti njëzet aktorëve.</p> <p>6. Teatrot publike mund të themelojnë skena të veçanta në kuadër të ushtrimit të veprimtarisë së tyre.</p> <p>7. Teatrot publike kanë logon, vulën, xhirlogarinë dhe selinë e tyre, të cilat përcaktohen me statut.</p> <p>8. Statutin e Teatrit Kombëtar e harton Këshilli Drejtues, nderkaq e miraton Ministri.</p> <p>9. Statutin e teatrit të qytetit e harton Këshilli Drejtues dhe me propozim të kryetarit të komunës e miraton Asambleja Komunale.</p>	<p>3. Public theaters have administrative and technical staff.</p> <p>4. National Theatres must have a resident ensemble of at least thirty actors.</p> <p>5. City Theatre can have resident ensemble of at least ten and twenty actors.</p> <p>6. Public theaters may establish specific scenes in the context of their activity.</p> <p>7. Public theaters have the logo, seal, bank account and their headquarters, which are defined by statute.</p> <p>8. Statute of the National Theatre designs the executive, meanwhile the Minister approves.</p> <p>9. Statute of the city's theater is designed by the executives and with the propose of the Mayor the municipal assembly approves.</p>	<p>3. Javna pozorišta imaju administrativni i tehnički staf.</p> <p>4. Nacionalna Pozorišta treba da imaju rezidentan ansambl od najmanje trideset glumaca.</p> <p>5. Pozorište grada može imati rezidentan ansambl od najmanje deset i najviše dvadeset glumaca.</p> <p>6. Javna pozorišta mogu da osnuju posebne scene u okviru bavljenja svojih delatnosti.</p> <p>7. Javna pozorišta imaju svoje obeležje, pečat, žiro račun i svoje sedište, koja se određuju statutom.</p> <p>8. Statut Nacionalnog Pozorišta uređuje Upravni Saveta a prihvata ga Ministar.</p> <p>9. Statut gradskog pozorišta uređuje Upravni Savet i na predlog predsednika opštine, prihvata ga Skupština Opštine.</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 8 Shuarja e punës së teatrit publik</p> <p>Shuarjen e teatrit publik e bënë themeluesi në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Loss of public theater work</p> <p>Extinguishing public theater is made in accordance with applicable law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Gašenje rada javnog pozorišta</p> <p>Gašenje javnog pozorišta vrši osnivač u saglasnosti sa zakonodavstvom na snazi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Teatrot private dhe shoqatat private teatrore</p> <p>1. Teatrot private, kompanitë teatrore, trupat teatrore dhe shoqatat teatrore udhëheqen nga Drejtori.</p> <p>2. Drejtori emërohet në pajtim me kushtet e përcaktuara me statut.</p> <p>3. Statuti dhe aktet tjera nënligjore miratohen në pajtim me këtë Ligj dhe legjislacionin në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Private theaters and private associations Theater</p> <p>1. Private theaters, theater companies, theater troupes and theater associations are managed by the Director.</p> <p>2. Director appointed in accordance with conditions specified by statute.</p> <p>3. Statute and other legal acts adopted in accordance with this Act and legislation in force.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Privatna pozorišta i privatna pozorišna društva</p> <p>1. Privatna pozorišta, pozorišne kompanije, pozorišna tela i društva pozorišta, rukovode se od Direktora.</p> <p>2. Direktor se imenuje u saglasnosti sa uslovima određenim statutom.</p> <p>3. Statut i ostali podzakonski akti se prihvataju u saglasnosti sa ovim Zakonom i zakonodavstvom na snazi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Këshilli Drejtues i Teatrove Publike</p> <p>1. Këshilli Drejtues i Teatrove Publike është organ i pavarur, i cili:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Mbikëqyrë punën e teatrit.</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Aprovon politikat afatgjata të</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Governing Council of Public Theaters</p> <p>1. Public Theatres board is an independent body which:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Supervise the work of theater.</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Approves long-term policies and</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Upravni Savet Javnih Pozorišta</p> <p>1. Upravni Savet Javnih Pozorišta je nezavisan organ koji:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Nadzire rad pozorišta.</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Prihvata dugoročne politike</p>



<p>zhvillimit të teatrit dhe politikën artistike.</p> <p>1.3. Me propozim të Drejtorit të Përgjithshëm, miraton planin vjetor buxhetor të teatrit.</p> <p>1.4. Me propozim të Udhëheqësit Artistik dhe në përputhje me buxhetin vjetor miraton programin artistik vjetor të teatrit.</p> <p>1.5. Shqyrton dhe miraton raportin vjetor financiar të teatrit.</p> <p>1.6. Harton dhe propozon statutin, rregulloret dhe aktet tjera nënligjore të teatrit, të cilat i miraton Ministri i Kulturës, Rinisë dhe Sportit për teatrot kombëtare dhe Asamblea Komunale për teatrin e qytetit.</p> <p>1.7. Shpall konkurs publik për zgjedhjen e Drejtorit të Përgjithshëm dhe Udhëheqësit Artistik të Teatrit.</p>	<p>policy development of theater arts.</p> <p>1.3. With the proposal of the General Director, approves the annual budget for the theater.</p> <p>1.4. With the proposal of the Artistic leaders and in accordance with the annual budget, we approve the annual artistic program of theater.</p> <p>1.5. Reviews and approves the financial annual report for the theater.</p> <p>1.6. Designs and proposes statutes, regulations and other legal acts of theater, which is approved by Minister of Culture, Youth and Sports for the National Theaters and the Municipality assembly for the city theatre.</p> <p>1.7. Announces a public contest for selection of General Director and Artistic Director of Theatre.</p>	<p>razvoja pozorišta i umetničku politiku.</p> <p>1.3. Predlogom Generalnog Direktora, prihvata godišnji plan budžeta za pozorište.</p> <p>1.4. Predlogom Umetničkog Rukovodioca i u saglasnosti sa godišnjim budžetom, prihvata godišnji umetnički program pozorišta.</p> <p>1.5. Razmatra i prihvata godišnji finansijski izveštaj pozorišta.</p> <p>1.6. Uređuje i predlaže statut, pravilnik i ostala podzakonska akta pozorišta, koja prihvata Ministar Kulture, Omladine i Sporta za nacionalna pozorišta i Skupština Opštine za gradsko Pozorište.</p> <p>1.7. Objavljuje javni konkurs za izbor Generalnog Direktora i Umetničkog Rukovodioca pozorišta.</p>
---	--	--



<p>1.8. Interviston kandidatët dhe zgjedhë Drejtorin e Përgjithshëm dhe Udhëheqësin Artistik.</p> <p>1.9. Inicon procedurën dhe shkarkon Drejtorin e Përgjithshëm dhe Udhëheqësin Artistik.</p> <p>1.10. Këshilli Drejtues merr vendime me shumicë absolute të votave të të gjithë anëtarëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Përbërja dhe mandati i Këshillit Drejtues të Teatrove Publike</p> <p>1. Këshilli Drejtues i Teatrove Kombëtare përbëhet nga shtatë anëtarë, me mandat katërvjeçar.</p> <p>2. Njëri prej shtatë anëtarëve të Këshillit Drejtues të Teatrove Kombëtare duhet të jetë përfaqësues i Ministrisë përkatëse për Kulturë.</p> <p>3. Këshilli Drejtues i Teatrit të Qytetit përbëhet nga pesë anëtarë, me mandat katërvjeçar.</p>	<p>1.8. Interviews candidates and elects the General Director and Head of artistic creativity.</p> <p>1.9. Initiates the proceedings and dismisses the General Director and the Artistic Leader.</p> <p>1.10. The Governing Council shall take decisions by absolute majority vote of all members.</p> <p style="text-align: center;">Articke 11 Composition and mandate of the Board of Public Theatres</p> <p>1. The Governing Council of National Theatres consists of seven members, four-year term.</p> <p>2. One of the seven members of the Governing Council of National Theatres should be representative of the respective Ministry of Culture.</p> <p>3. Theatre Board of the City consists from five members, with a four-year term.</p>	<p>1.8. Intervjuiše kandidate i bira Generalnog Direktora i Umetničkog Rukovodioca.</p> <p>1.9. Inicira proceduru i razrešuje Generalnog Direktora i Umetničkog Rukovodioca pozorišta.</p> <p>1.10. Upravni Savet donosi odluke apsolutnom većinom glasova svih članova.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Sastav i mandat Upravnog Saveta Javnih Pozorišta</p> <p>1. Upravni Savet Nacionalnig Pozorišta sastoji se od sedam članova sa četvorogodišnjim mandatom.</p> <p>2. Jedan od sedam članova Upravnog Saveta Nacionalnig Pozorišta treba da bude predstavnik dotičnog Ministarstva Kulture.</p> <p>3. Upravni Savet Gradskog Pozorišta sastoji se od pet članova sa četvorogodišnjim mandatom.</p>
--	--	---



<p>4. Njëri prej pesë anëtarëve të Këshillit Drejtues të Teatrit të Qytetit duhet të jetë përfaqësues i komunës përkatëse.</p> <p>5. Anëtarët e Këshillit Drejtues të Teatrit duhet të jenë persona kredibil, me autoritet dhe me përgatitje profesionale në fushën e teatrit.</p> <p>6. Këshillin Drejtues të Teatrovë Kombëtare e emëron dhe shkarkon Ministri, ndërsa atë të Teatrit të Qytetit e emëron dhe shkarkon Kryetari i Komunës.</p> <p>7. Konstituimin e Këshillit Drejtues të Teatrovë Kombëtare e bën Ministri, ndërsa atë të Teatrit të Qytetit e konstituon Kryetari i Komunës.</p> <p>8. Mbledhjen e parë e thërret dhe e udhëheq anëtari më i moshuar i Këshillit.</p> <p>9. Kryetari i Këshillit zgjedhet në mbledhjen e parë me shumicë absolute të votave të të gjithë anëtarëve.</p> <p>10. Këshilli Drejtues i Teatrovë Kombëtare i paraqet Ministrisë së paku një herë në vit raportin e punës së teatrit.</p>	<p>4. One of the five members of the Governing Council of the City Theatre should be representative of the municipality.</p> <p>5. Members of the Theatre Board of Directors must be credible persons, authoritative and with a professional background in theater.</p> <p>6. Governing Council of National Theatres appoints and dismisses the Minister, while that of the City Theatre appoints and dismisses the Mayor.</p> <p>7. The minister makes the Constitution of the National theaters leading Council, while the city theater constitutes the Mayor.</p> <p>8. The first meeting calls and leads the senior member of the Council.</p> <p>9. The President of the Council elects at the absolute majority of votes of all members at the first meeting.</p> <p>10. The Governing Council of National Theatres presents to the Ministry at least once a year the report of theater work.</p>	<p>4. Jedan od pet članova Upravnog Saveta Nacionalnog Pozorišta treba da bude predstavnik dotične opštine.</p> <p>5. Članovi Upravnog Saveta Pozorišta treba da su kredibilne osobe sa autoritetom i profesionalnom pripremom iz oblasti pozorišta.</p> <p>6. Upravni Savet Nacionalnog Pozorišta imenuje i razrešuje Ministar, dok onog u Gradskom Pozorištu imenuje i razrešuje Predsednik Opštine.</p> <p>7. Konstituisanje Upravnog Saveta Nacionalnih Pozorišta vrši Ministar, dok onaj za Gradsko Pozorište konstituise Predsednik Opštine.</p> <p>8. Prvi sastanak saziva i rukovodi najstariji član Saveta.</p> <p>9. Predsednik Saveta se bira na prvom sastanku, apsolutnom većinom glasova svih članova.</p> <p>10. Upravni Savet Nacionalnog Pozorišta, najmanje jednom godišnje, predstavlja u Ministarstvu izveštaj o radu pozorišta.</p>
---	---	--



<p>11. Këshilli Drejtues i Teatrit të Qytetit i paraqet Kryetarit të Komunës së paku një herë në vit raportin e punës së teatrit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Përgjegjësia dhe kompensimi i Këshillit Drejtues</p> <p>1. Anëtarët e Këshillit Drejtues të Teatrove Kombëtare për punën e tyre i përgjigjen dhe i raportojnë Ministrit.</p> <p>2. Anëtarët e Këshillit Drejtues të Teatrit të Qytetit për punën e tyre i përgjigjen dhe i raportojnë Kryetarit të Komunës.</p> <p>3. Anëtarët e Këshillit Drejtues kompensohen për punën e tyre. Forma dhe shuma e pagesës caktohet sipas legjislacionit në fuqi..</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Udhëheqësit e teatrove publike</p> <p>1. Teatrot publike kanë dy udhëheqës:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Drejtorin e Përgjithshëm;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Udhëheqësin Artistik.</p>	<p>11. The Governing Council of the City Theatre presents to the Mayor at least once a year the report of the theater work.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Liability and compensation of the Board</p> <p>1. Members of the Governing Council of National Theatres has to respond to their work and report to the Minister.</p> <p>2. Members of the Governing Council of the City Theatre for their work have to report and respond to the Municipality Mayor.</p> <p>3. Board members are compensated for their work. The form and amount of payment determined under applicable law.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Leaders of the Public Theaters</p> <p>1. Public theaters have two leaders:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. General Director;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Artistic leader.</p>	<p>11. Upravni Savet Gradskog Pozorišta, najmanje jednom godišnje, predstavlja Predsedniku Opštine izveštaj o radu pozorišta.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Odgovornost i kompenzacija Upravnog Saveta</p> <p>1. Članovi Upravnog Saveta Nacionalnih Pozorišta su za svoj rad odgovorni Ministru i njega izveštavaju.</p> <p>2. Članovi Upravnog Saveta Gradskog Pozorišta su za svoj rad odgovorni Predsedniku Opštine i njega izveštavaju.</p> <p>3. Članovi Upravnog Saveta se kompenzuju za svoj rad. Oblik i suma isplate određuje se prema zakonodavstvu na snazi.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Rukovodioc javnih pozorišta</p> <p>1. Javna pozorišta imaju dva rukovodioca:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Generalnog Direktora;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Umetničkog rukovodioca.</p>
---	--	---



<p>2. Udhëheqësit e teatrit zgjedhen me konkurs publik, të cilin e shpall Ministria për teatrot kombëtare dhe Komuna për teatrin e qytetit.</p> <p>3. Mandati i udhëheqësve të teatrit është katërvjeçar me të drejtë rizgjedhjeje edhe për një mandat tjetër.</p> <p>4. Drejtori i Përgjithshëm i Teatrit duhet të jetë nga fusha e teatrit ose nga lëmitë tjera të përafërta të kulturës.</p> <p>5. Udhëheqësi Artistik duhet të jetë nga fusha e teatrit.</p> <p>6. Konkursi për zgjedhjen e udhëheqësve të teatrit shpallet një muaj para skadimit të mandatit të udhëheqësve në detyrë.</p> <p>7. Emërimin e Drejtorit të Përgjithshëm dhe Udhëheqësin Artistik e bën Këshilli Drejtues i Teatrit.</p> <p>8. Shkarkimin e Drejtorit të Përgjithshëm dhe Udhëheqësit Artistik e bën Këshilli Drejtues i Teatrit.</p>	<p>2. Leaders are elected through a public theater competition, which declares the Ministry for national theaters and municipalities for the city theater.</p> <p>3. The mandate of four leaders of the theater is eligible for reappointment for another term.</p> <p>4. General Director of Theater should be from a theater area or other fields related to culture.</p> <p>5. Artistic leader should be from a theater field.</p> <p>6. Competition for selection of theater leaders announces a month before the expiration of incumbent leaders.</p> <p>7. Appointment of the General Director and Artistic Leader makes the Theatre Board.</p> <p>8. Discharge of the General Director and Artistic leaders makes the Theatre Board.</p>	<p>2. Rukovodioci pozorišta se biraju javnim konkursom koji objavljuje Ministarstvo za nacionalna pozorišta i Opština za gradsko pozorište.</p> <p>3. Mandat rukovodioca pozorišta je četvorogodišnji, sa pravom ponovnog biranja, za još jedan mandat.</p> <p>4. Generalni Direktor Pozorišta treba da bude iz oblasti pozorišta ili iz drugih oblasti koja su približna kulturi.</p> <p>5. Umetničkli rukovodioc treba da bude iz oblasti pozorišta.</p> <p>6. Konkurs za izbor rukovodioca pozorišta se objavljuje mesec dana, pre isteka mandata rukovodioca na zadatku.</p> <p>7. Imenovanje Generalnog Direktora i Umetničkog Rukovodioca vrši Upravni Savet Pozorišta.</p> <p>8. Razrešavanje Generalnog Direktora i Umetničkog Rukovodioca vrši Upravni Savet Pozorišta.</p>
--	---	--



Neni 14 Drejtori i Përgjithshëm i Teatrit Publik	Article 14 General Director of the Public Theater	Član 14 Generalni Direktor Javnog Pozorišta
<p>Drejtori i Përgjithshëm i Teatrit Publik ka këto përgjegjësi:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Bën menaxhimin financiar, administrativ, teknik dhe promovues të teatrit.2. Merr pjesë në krijimin e konceptit artistik të teatrit.3. Zbaton vendimet e Këshillit Drejtues të Teatrit.4. Propozon organizimin e brendshëm të teatrit tek Këshilli Drejtues.5. Përfaqëson teatrin brenda dhe jashtë vendit.6. Propozon buxhetin vjetor para Këshillit Drejtues.7. Kërkon, aplikon dhe negocion për marrjen e donacioneve.8. Mbikëqyrë të hyrat dhe shpenzimet buxhetore si dhe të donacioneve.	<p>General Director of the Public Theater has the following responsibilities:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Makes financial management, administrative, technical and theater promoter.2. Take part in creating the art concept of theater.3. Implement decisions of the Board of Theatre.4. Proposes internal organization of the theater to the Board.5. Represents theater within and abroad domestic.6. Proposes the annual budget in front of the Board of Directors7. Requires, apply and negotiate for making donations.8. Follows the budget revenues and expenditures and donations.	<p>Generalni Direktor Javnog Pozorišta ima sledeće odgovornosti:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Vršiti finansijski, administrativni i tehnički menadžment, kao i menadžment za promovisanje pozorišta.2. Učestvuje u stvaranju umetničkog koncepta pozorišta.3. Sprovodi odluke Upravnog Saveta Pozorišta.4. Predlaže unutrašnje organizovanje pozorišta Upravnom Savetu.5. Predstavlja pozorište unutar i van zemlje.6. Predlaže godišnji budžet Upravnom Savetu.7. Istražuje, primenjuje i ugovara primanje donacija.8. Nadzire prihode i troškove kao i troškove donacija.



<p>9. Negocion dhe nënshkruan kontratat dhe marrëveshjet me artistë të pavarur dhe me palë tjera.</p> <p>10. Menaxhon mirëmbajtjen dhe sigurimin e ndërtesës së teatrit.</p> <p>11. Menaxhon bashkëpunimin në nivel kombëtar dhe ndërkombëtar.</p> <p>12. Për punën e tij i përgjigjet dhe i raporton Këshillit Drejtues.</p> <p>13. Kryen edhe punë tjera të përcaktuara me ligj dhe statut.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Udhëheqësi Artistik i Teatrit Publik</p> <p>Udhëheqësi Artistik i Teatrit ka këto përgjegjësi:</p> <p>1. Zbaton politikat artistike të teatrit.</p> <p>2. Në konsultim me Drejtorin e Përgjithshëm bënë propozimin e repertorit artistik vjetor para Këshillit Drejtues të Teatrit.</p> <p>3. Repertorin e zgjeruar në përpjesëtim dy për një e paraqet për miratim para</p>	<p>9. Negotiates and signs contracts and agreements with independent artists and other parties.</p> <p>10. Manages the maintenance and security of the theater building.</p> <p>11. Manages cooperation in national and international level.</p> <p>12. For his work responses and reports to the Governing Council.</p> <p>13. Perform other duties prescribed by law and statute.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Publik Theater Artistic Director</p> <p>Theatre artistic director, has these responsibilities:</p> <p>1. Implements policies of the theater arts</p> <p>2. In consultation with the General Director the proposal for the annual artistic repertoire is made in front of the Theater Board.</p> <p>3. Expanded repertoire of two to one ratio presented for approval to the Directors of Theater Board, creating space for the</p>	<p>9. Pregovara i potpisuje ugovore i sporazume sa nezavisnim glumcima i ostalim strankama.</p> <p>10. Vršiti menadžemnt održavanja i obezbeđenja zgrade pozorišta.</p> <p>11. Vršiti menadžemnt saradnje na nacionalnom i međunarodnom nivou.</p> <p>12. Za svoj rad odgovoran je i izveštava Upravnom Savetu.</p> <p>13. Vršiti i ostale poslove određene zakonom i statutom.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Umetnički rukovodioc Javnog Pozorišta</p> <p>Umetniški rukovodioc Pozorišta ima sledeće odgovornosti:</p> <p>1. Sprovodi umetničke politike pozorišta.</p> <p>2. U konsultaciji Generalnog Direktora daje predlog godišnjeg umetničkog repertoara pred Upravnim Savetom Pozorišta.</p> <p>3. Opširniji repertoar u srazmeri dva prema jedan, dostavlja na usvajanje Upravnom Savetu Pozorišta, stvarajući prostor za</p>
---	--	---



<p>Këshillit Drejtues të Teatrit, duke krijuar hapësira për afirmimin e krijimtarisë kombëtare.</p> <p>4. Udhëheqë punën kreative të ansamblit rezident.</p> <p>5. Bën recension për çdo vepër skenike para hyrjes në repertorin vjetor të teatrit.</p> <p>6. Është përgjegjës për realizimin e repertorit vjetor të teatrit.</p> <p>7. I propozon Drejtorit të Përgjithshëm për regjisorë dhe ndihmon në përcaktimin e ekipit artistik të shfaqjeve.</p> <p>8. I bën propozim Drejtorit të Përgjithshëm për bashkëpunim artistik me artistë dhe institucione teatrore vendore dhe ndërkombëtare.</p> <p>9. Bashkë me Drejtorin e Përgjithshëm mbajnë përgjegjësi për çdo shfaqje publike të teatrit.</p> <p>10. Për punën e tij i përgjigjet dhe i raporton Drejtorit të Përgjithshëm dhe Këshillit Drejtues të Teatrit.</p>	<p>promotion of national creativity.</p> <p>4. Leads the creative work of resident ensemble.</p> <p>5. For every action makes review stage prior to the annual repertory theater.</p> <p>6. It is responsible for executing the annual repertory theater.</p> <p>7. It proposes to the General Director for directors and helps determine the artistic team performances.</p> <p>8. It proposes to General Director for collaboration with artists and artistic institutions, local and international theater.</p> <p>9. Together with the General Director keeps responsibilities for any public display of theater.</p> <p>10. For his work responds and reports to the General Director and Theater Board Directors.</p>	<p>afirmisanje nacionalnog stvaralaštva.</p> <p>4. Rukovodi kreativnim radom rezidentnog ansambla.</p> <p>5. Vršiti recenziju za svako scensko delo pre ulaska u godišnji repertoar pozorišta.</p> <p>6. Odgovoran je za realizovanje godišnjeg repertoara pozorišta.</p> <p>7. Predlaže Generalnom Direktor u režisere i pomaže u određivanju umetničke ekipe za predstave.</p> <p>8. Daje predlog Generalnom Direktor u umetničku saradnju sa glumcima i pozorišnim institucijama domaćih i međunarodnih pozorišta.</p> <p>9. Zajedno sa Generalnim Direktorom imaju odgovornost za svaku javnu predstavu pozorišta.</p> <p>10. Za svoj rad odgovaran je i izveštava Generalnom Direktor u kao i Upravnom Savetu Pozorišta.</p>
---	---	---



Neni 16 Aktorët e teatrove publike	Article 16 Public Theater Actors	Član 16 Glimci javnih pozorišta
<p>1. Teatrot kombëtare kanë ansamblet e tyre artistike rezidente me përbërje prej aktorëve të të gjitha gjeneratave.</p> <p>2. Aktorët e angazhuar në teatrot publike duhet të kenë shkollim adekuat akademik.</p> <p>3. Ansamblin artistik rezident e përzgjedhë Komisioni Profesional i përbërë nga pesë anëtarë.</p> <p>4. Anëtarët e Komisionit Profesional përzgjedhen nga Këshilli Drejtues i Teatrit nga lista prej së paku tetë kandidatëve, të propozuar nga Udhëheqësi Artistik.</p> <p>5. Komisionin e kryeson Udhëheqësi Artistik apo Drejtori i Përgjithshëm aty ku nuk është funksionale pozita e Udhëheqësit Artistik.</p> <p>6. Anëtarë të këtij Komisioni duhet të jenë artistë me reputacion dhe kredibilitet profesional në fushën e teatrit.</p> <p>7. Përzgjedhja e aktorëve për ansamblin</p>	<p>1. National theaters have artistic ensembles including actors from all generations.</p> <p>2. Actors engaged in public theaters should have adequate academic education.</p> <p>3. The resident artistic ensemble selects the Professional Commission which consists of five members.</p> <p>4. The commission members are selected by the Professional Steering Committee Theatre from the list of at least eight candidates proposed by Artistic leader.</p> <p>5. Artistic leader leads the Commission or the General Director where there is not functional the Artistic leaders position.</p> <p>6. Members of this Committee should be reputable artists and professional in the theater area.</p> <p>7. The selection of players for the resident ensemble is through an audition procedure</p>	<p>1. Nacionalna pozorišta imaju svoj umetnički rezidentni sastav u sastavu glumaca svih generacija.</p> <p>2. Angažovani glumci u javnim pozorištima treba da poseduju adekvatno akademsko obrazovanje.</p> <p>3. Umetnički rezidentan ansambl vrši izbor Profesionalne Komisije u sastavu od pet članova.</p> <p>4. Članovi Profesionalne Komisije se biraju od Upravnog Saveta Pozorišta sa liste od najmanje osam kandidata, predloženih od Umetničkog Rukovodioca.</p> <p>5. Komisijom rukovodi Umetnički Rukovodioc ili, Generalni Direktor, tamo gde položaj Umetničkog Rukovodioca nije funkcionalan.</p> <p>6. Članovi ove Komisije trebaju biti umetnici sa profesionalnom reputacijom i kredibilitetom iz oblasti pozorišta.</p> <p>7. Izopr glumaca za rezidentan ansambl vrši se procedurom audicije, javnim</p>



<p>rezident bëhet përmes procedurës së audicionit me konkurs publik .</p> <p>8. Organizimi, funksionimi, kategorizimi dhe kohëzgjatja e angazhimit në ansamblin artistik rezident rregullohet me akt nënligjor.</p> <p>9. Teatrot publike mund të angazhojnë edhe artistë dhe personel tjetër me kontratë mbi shërbime të veçanta.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Punëtorët tjerë të teatrit publik</p> <p>1. Teatrot publike kanë staf administrativ dhe teknik.</p> <p>2. Përgjegjësitë, detyrat, të drejtat dhe numri i punëtorëve përcaktohen me akte nënligjore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Teatri i Studentëve të Fakultetit të Arteve të Universitetit të Prishtinës</p> <p>1. Teatri i Studentëve të Fakultetit të Arteve të Universitetit të Prishtinës themelohet dhe funksionon si institucion në kuadër të Universitetit të Prishtinës.</p>	<p>of public competition .</p> <p>8. The organization, function, categorization and duration of involvement in resident artistic ensemble regulates by a bylaw.</p> <p>9. Public theaters may hire the artists and other force on the special services contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Other public theater workers</p> <p>1. Public theater have administrative and technical staff.</p> <p>2. Responsibilities, duties, rights and numbers of employees determined by regulations.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Students Theatre Faculty of Arts in the University of Pristina</p> <p>1. Students Theater Faculty of Arts in Pristina University works as an institution established withing the University of Pristina.</p>	<p>konkursom.</p> <p>8. Organizovanje, funkcionisanje, kategorizacija i vremensko trajanje angazovanja u rezidentnom umetničkom ansamblu, reguliše se podzakonskim aktom.</p> <p>9. Javna pozorišta mogu angažovati umetnike i ostalo osoblje, ugovorom o posebnim uslugama.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Ostali radnici javnog pozorišta</p> <p>1. Javna pozorišta imju administrativno i tehničko osoblje.</p> <p>2. Odgovornosti, zadaci, prava i broj radnika odrešuju se podzakonskim aktima.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Pozorište Studenata Umetničkog Fakulteta Univerziteta u Prištini</p> <p>1. Pozorište Studenata Umetničkog Fakulteta Univerziteta u Prištini osniva se i funkcioniše kao institucija u okviru Univerziteta u Prištini.</p>
---	---	---



<p>2. Themelimi dhe funksionimi i tij përcaktohet me akte nënligjore nga Universiteti i Prishtinës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Teatrot e pavarura</p> <p>1. Teatrot e pavarura, kompanitë teatrore, trupat teatrore dhe shoqatat teatrore veprimtarinë e tyre e zhvillojnë në përputhje me këtë Ligj.</p> <p>2. Ministria shpall konkurs publik për financimin e projekteve teatrore të organizmave të evidentuar në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Mjetet për financimin e punës së teatrove dhe shoqatave teatrore</p> <p>1. Mjetet për punën e teatrove dhe të shoqatave teatrore nënkuptojnë mjetet për program, shpenzime materiale, paga dhe honorare, mjetet për investime kapitale dhe investime për mirëmbajtje, të cilat sigurohen në përputhje me ligjin në bazë të propozimit të pranuar të programit si dhe të planit financiar.</p>	<p>2. Establishment and operation shall be determined with by-laws by the University of Pristina.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Independent Theaters</p> <p>1. Independent theaters, theater companies, theater troupes and theater associations develop their activities in accordance with this Law.</p> <p>2. Ministry announces a public competition to fund theater projects of identified organisms in paragraph 1 of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Funds to finance the work of theaters and theater associations</p> <p>1. Operation devices for theaters and theater associations means tools for program, cost material, wages and fee, investment funds and capital investment for maintenance, which are provided in accordance with the law on the proposal to accept the program and financial plan .</p>	<p>2. Osnivanje i njegovo funkcionisanje utvrđuje se podzakonskim aktima Univerziteta u Prištini.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Nezavisna pozorišta</p> <p>1. Nezavisna pozorišta, pozorišne kompanije, pozorišna tela, i pozorišna udruženja, svoju delatnost razvijaju u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>2. Ministarstvo objavljuje javni konkurs za financiranje pozorišnih projekata za organizme evidentirane u paragrafu 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Sredstva za financiranje rada pozorišta i pozorišnih udruženja</p> <p>1. Sredstva za rad pozorišta i pozorišnih udruženja podrazumevaju sredstva za program, materijalne troškove, plate i honorare, sredstva za kapitalne investicije i investicije za održavanje, koja se obezbeđuju u skladu sa zakonom na osnovu prihvaćenog predloga programa kao i finansijskog plana.</p>
---	---	--



<p>2. Mjetet financiare për punën e teatrove publike sigurohen nga buxheti i Qeverisë së Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Mjetet për punën e teatrove publike kombëtare i siguron Ministria, ndërsa mjetet financiare për punën e teatrove të qyteteve i siguron komuna përkatëse.</p> <p>4 Mjetet financiare për punën e teatrove dhe të shoqatave teatrore mund të sigurohen edhe nga të hyrat vetanake, donacionet, sponsorizimet si dhe burimet tjera në përputhje me këtë Ligj.</p> <p>5 Ministria së paku një herë në vit angazhon një auditor për auditim të pasqyrave financiare për teatrot publike kombëtare.</p> <p>6 Komuna së paku një herë në vit angazhon një auditor për auditim të pasqyrave financiare për teatrot e qyteteve.</p> <p>7.Zbatimi i këtij ligji mund të behet varësisht nga situata fiskale dhe buxhetore.</p>	<p>2. Funds for the public theater work are provided by the Government of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. Tools for the national public theater performance are provided by the Ministry, while the financial means for the city theater work are provided by the relevant municipality.</p> <p>4 Funds for the theater work and theater associations can also be provided from their own revenues, donationsm sponsored and other sources in accordance with this Law.</p> <p>5 Ministry engages at least once annually an auditor to audit the financial statements for the national public theaters.</p> <p>6. Municipality engages at least once annually an auditor to audit the financial statements for the city theaters.</p> <p>7. Implementation of this law may be subject to fiscal and budgetary situation.</p>	<p>2. Finansijska sredstva za rad javnih pozorišta obezbeđuju se od Budžeta Vlade Republike Kosova.</p> <p>3. Sredstva za rad javnih nacionalnih pozorišta obezbeđuje Ministarstvo dok finansijska sredstva za rad gradskih pozorišta obezbeđuje odgovarajuća opština.</p> <p>4 Finansijska sredstva za rad pozorišta i pozorišnih udruženja mogu se obezbediti i od sopstvenih prihoda, donacija, sponzorstava i ostalih izvora u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>5 Ministarstvo najmanje jednom godišnje angažuje jednog revizora za kontrolu finansijskih izgleda u javnim nacionalnim pozorištima.</p> <p>6 Opština najmanje jednom godišnje angažuje jednog revizora za kontrolu finansijskih izgleda za gradska pozorišta.</p> <p>7. Sprovođenje ovog zakona se može izvršiti u zavisnosti od fiskalne i budžetske situacije.</p>
--	--	--



Neni 21 Shmangia e konfliktit të interesit në teatrot publike	Article 21 Avoidance of conflicts of interest in public theaters	Član 21 Izbegavanje konflikata interesa u javnim pozorištima
<p>1. Drejtori i Përgjithshëm dhe Udhëheqësi Artistik, gjatë kohës së vazhdimit të mandatit të tyre, mund të veprojnë në mënyrë artistike dhe të zhvillojnë punët e tyre artistike jashtë teatrit ku punojnë vetëm me pëlqimin dhe miratimin me shkrim të Këshillit Drejtues të Teatrit, i cili në çfarëdo rasti duhet të përmbajë kushtet për kryerjen e punëve të tilla.</p> <p>2. Drejtori i Përgjithshëm, Udhëheqësi Artistik dhe anëtarët e Këshillit Drejtues të Teatrit nuk kanë të drejtë që gjatë mandatit të tyre të merren me punë krijuese të kontraktuara në teatrin ku punojnë.</p> <p>3. Përrjashtim nga paragrafi 2 i këtij Neni bën nëse në Këshillin Drejtues për anëtarë emërohet ndonjëri nga trupa rezidente e teatrit.</p> <p>4. Paraqitja e formave tjera të konfliktit të interesit zgjidhet në bazë të ligjeve në fuqi që e rregullojnë këtë fushë.</p>	<p>1. General Director and Artistic Leader, during the continuation of their mandate, may do so artistic and develop their artistic work outside the theater where they work only with the consent and written approval of the Theater Board, which in any case must contain conditions to perform such works.</p> <p>2. General Director, Artistic Leader and members of the Theatre Board are not eligible to deal with creative work during their terms contracted in the theater where they work.</p> <p>3. Exception of paragraph 2 of this Article can be made if the Board makes the members appointed by the resident troops of the theater.</p> <p>4. Submission of other forms of conflict of interest are selected on the basis of laws that regulate this area.</p>	<p>1. Generalni Direktor i Umetnički Rukovodioc, tokom njihovih mandata, mogu raditi na umetnički način i razvijati svoje umetničke poslove van pozorišta u kome rade samo uz saglasnost i pismeno usvajanje Upravnog Saveta Pozorišta, koje, u svakom slučaju, treba da sadrži uslove za obavljanje tih poslova.</p> <p>2. Generalni Direktor, Umetnički Rukovodioc i članovi Upravnog Saveta Pozorišta nemaju pravo da se tokom svog mandata zauzimaju stvaralačkim radom koji su pod ugovorom, u pozorištu u kome rade.</p> <p>3. Izuzeće paragrafa 2 ovog Člana se vrši ako se za člana Upravnog Saveta, imenuje neko od rezidentnog tela pozorišta.</p> <p>4. Pojava ostalih oblika konfliktnog interesa, rešava se na osnovu zakona na snazi koji reguliše ovu oblast.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 22 Lënda arkivore</p> <p>1. Teatrot publike duhet të ruajnë gjithë dokumentacionin në arkivat e tyre në pajtim me Ligjin për Lëndën Arkivore dhe Arkivat.</p> <p>2. Nëse teatrot publike pushojnë së funksionuari dokumentacioni dhe lënda arkivore, në pajtim me dispozitat e Ligjit për Lëndën Arkivore dhe Arkivat, i dorëzohen për ruajtje Arkivit Shtetëror të Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Archive Material</p> <p>1.Public theaters should keep all documentation in their records in accordance with the Law on Archive Material and Archives.</p> <p>2.If the public theaters cease functioning, documentation and archive, in accordance with the Law on Archive Material and Archives, must be submitted to State Archives for preservation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Arhivski predmet</p> <p>1. Javna pozorišta treba da čuvaju svu dokumentaciju u svojim arhivima u skladu sa Zakonom o Arhivskom Predmetu i Arhivi.</p> <p>2. Ukoliko javna pozorišta prestaju funkcionisati, dokumentacija i arhivski predmet, u skladu sa dispozicijama Zakona o Arhivskom Predmetu i Arhivi, predaje se na čuvanje Državnom Arhivu Kosova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23 Fondusi</p> <p>1. Teatrot publike kanë fondusin e tyre në të cilin obligohen që t'i ruajnë kostumet, elementet skenografike, rekuizitat e shfaqjeve si dhe materialet tjera.</p> <p>2. Nëse teatrot publike pushojnë së funksionuari kostumet, elementet skenografike, rekuizitat e shfaqjeve dhe materialet tjera kalojnë në pronësi të Ministrisë së Kulturës, Rinisë dhe Sportit për teatrot kombëtare dhe në Komunë për teatrot e qyteteve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Foundation</p> <p>1.Public theaters have their own foundation which are required to maintain the costumes, scenography elements, show props as well as other materials.</p> <p>2.If the public theaters cease functioning costumes, scenography elements, show props and other materials become property of the Ministry of Culture, Youth and Sports for national theaters and for the city theaters.</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Skladišta</p> <p>1. Javna pozorišta imaju svoje skladište gde su obavezni da čuvaju kostime, scenografske elemente, rekvizite predstava i ostali material.</p> <p>2. Ukoliko javna pozorišta prestaju sa funkcionisanjem, kostimi, scenografski elementi, rekviziti predstava i ostali materijal, prelaze u vlasništvu Ministarstva Kulture, Omladine i Sporta za nacionalna pozorišta i, u opštini, za gradsko pozorište.</p>



DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE	TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	PRELAZNE I DEFINITIVNE DISPOZICIJE
<p style="text-align: center;">Neni 24</p> <p>Mbikëqyrjen e funksionimit dhe menaxhimit të teatrove publike e bën Ministria e Kulturës për teatrot kombëtare dhe Komuna përkatëse për teatrot e qyteteve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 24</p> <p>Surveillance of operation and management of public theaters is made by the Ministry of Culture for national theaters and respective Municipality for city theaters.</p>	<p style="text-align: center;">Član 24</p> <p>Nadzor funkcionisanja i upravljanja javnih pozorišta vrši Ministarstvo Kulture za nacionalna pozorišta i, dotična opština, za gradsko pozorište.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 25</p> <p>1. Ndërtesa, hapësirat dhe infrastruktura e teatrove publike nuk mund të tjetërsohen dhe të ridestinohen për aktivitete jo-artistike.</p> <p>2. Hapësirat e teatrove publike mund të jepen në përdorim për aktivitete të ndryshme të përkohshme vetëm në rastet kur ato nuk e pengojnë mbarëvajtjen e programit të teatrit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 25</p> <p>1. Buildings, facilities and infrastructure of public theaters can not be alienated and be destined again for non-artistic activities.</p> <p>2. Public theater spaces can be given to use for various temporary activities only when they are not impeding the theater program.</p>	<p style="text-align: center;">Član 25</p> <p>1. Zgrada, prostori i infrastruktura javnih pozorišta se ne mogu otuđiti i redestinirati za aktivnosti koja nisu umetnička.</p> <p>2. Prostori javnih pozorišta mogu se dati za upotrebu za razne privremene aktivnosti, samo u slučajevima kada te aktivnosti ne ometaju obavljanje pozorišnog programa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 26</p> <p>Në afatin prej gjashtë muajsh, pas hyrjes në fuqi të këtij Ligji, teatrot publike obligohen që të bëjnë harmonizimin e statutit dhe të akteve të tjera nënligjore në pajtim me dispozitat e këtij Ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 26</p> <p>Within six months after entry of this Law, public theaters are obliged to make statutory harmonization and other legal acts in accordance with the provisions of this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 26</p> <p>U roku od šest meseci, nakon stupanja na snazi ovog Zakona, javna pozorišta se obavezuju da izvrše usklađivanje statuta i ostalih podzakonskih akata, u skladu sa odredbama ovog Zakona.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 27</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij Ligji shfuqizohet Ligji për Teatrin nr.02/L-12.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28</p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi, _____ Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 27</p> <p>With the entry of this Law, the Law of Theater no.02/L-12 will be repealed.</p> <p style="text-align: center;">Article 28</p> <p>This Act shall become effective fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi, _____ President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 27</p> <p>Stupanjem na snazi ovog Zakona, stavlja se van snage Zakon o Pozorištu br.02/L-12.</p> <p style="text-align: center;">Član 28</p> <p>Ovaj Zakon stupa na snazi petnaest (15) dana od dana objave u Službeni List Republike Kosova.</p> <p>Jakup Krasniqi, _____ Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
---	---	---